

Harald Marschner

Egzamin

na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Umowy handlowe



Wersja polsko-niemiecka



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Umowy handlowe

Wersja polsko-niemiecka

Harald Marschner

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Wzory umów i pism
Umowy handlowe

Wersja polsko-niemiecka



Wydawnictwo C.H.Beck
Warszawa 2016

**Egzamin na tłumacza przysięgłego w praktyce.
Wzory umów i pism. Umowy handlowe
Wersja polsko-niemiecka**

Product Manager-Wydawca: Anna Wieczorek

Projekt okładki i stron tytułowych: GRAFOS



© Wydawnictwo C.H.Beck 2016

Wydawnictwo C.H.Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: Jolanta Straszewska
Druk i oprawa: Totem, Inowrocław

ISBN 978-83-255-7869-5



ISBN ebook 978-83-255-7870-1

O Autorze

Harald Marschner jest polskim radcą prawnym i niemieckim Rechtsanwalt. Ukończył studia prawnicze na Uniwersytecie Johanna Wolfganga Goethego we Frankfurcie nad Menem (1992). Po ukończeniu aplikacji w sądach frankfurckich rozpoczął pracę w firmie prawniczej we Frankfurcie. W 2000 roku złożył egzamin adwokacki przed Okręgową Radą Adwokacką w Warszawie i uzyskał uprawnienia do wykonywania zawodu adwokata także w Polsce. Od 2006 roku wykonuje zawód prawnika jako radca prawny. Zajmuje się między innymi prawem cywilnym i handlowym. Od 1997 roku jest związany z kancelarią Wardyński i Wspólnicy, gdzie obsługuje podmioty zagraniczne, w szczególności z obszaru niemieckojęzycznego.



Spis treści

Rozdział I. Umowy nazwane Kodeksu cywilnego	1
1. Umowa sprzedaży	2
2. Umowa sprzedaży na raty	8
3. Umowa sprzedaży z prawem odkupu	16
4. Umowa sprzedaży z prawem pierwokupu	24
5. Umowa sprzedaży przedsiębiorstwa	32
6. Umowa dostawy	50
7. Umowa o dzieło	58
8. Umowa o roboty budowlane	64
9. Umowa najmu lokalu mieszkalnego	88
10. Umowa najmu lokalu użytkowego	96
11. Umowa dzierżawy	106
12. Umowa leasingu	114
13. Umowa użyczenia	122
14. Umowa pożyczki	128
15. Umowa zlecenia	134
16. Umowa agencyjna	142
17. Umowa komisu	152
18. Umowa przewozu	160
19. Umowa spedycji	168
20. Umowa przechowania rzeczy oznaczonych co do tożsamości	176
21. Umowa składu	184
22. Umowa darowizny	194
23. Ugoda prosta	198
24. Ugoda w związku ze sporem sądowym	204
Rozdział II. Inne umowy	211
25. Umowa akwizycji	212
26. Umowa franszyzy	220
27. Umowa licencyjna	232
28. Umowa sponsoringu	242



Inhaltsverzeichnis

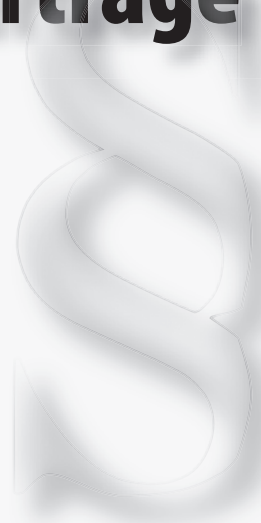
Kapitel I. Gemäß dem Zivilgesetzbuch typisierte Verträge	1
1. Kaufvertrag	3
2. Kaufvertrag auf Raten	9
3. Kaufvertrag mit Wiederkaufsrecht	17
4. Kaufvertrag mit Vorkaufsrecht	25
5. Unternehmenskaufvertrag	33
6. Liefervertrag	51
7. Werkvertrag	59
8. Bauträgervertrag	65
9. Wohnraummietvertrag	89
10. Gewerberaummietvertrag	97
11. Pachtvertrag	107
12. Leasing-Vertrag	115
13. Leihvertrag	123
14. Darlehensvertrag	129
15. Auftrag	135
16. Agenturvertrag	143
17. Kommissionsvertrag	153
18. Beförderungsvertrag	161
19. Speditionsvertrag	169
20. Verwahrungsvertrag	177
21. Lagervertrag	185
22. Schenkungsvertrag	195
23. Vergleich	199
24. Vergleich bei anhängigem Rechtsstreit	205
Kapitel II. Andere Verträge	211
25. Akquisitionvertrag	213
26. Franchise-Vertrag	221
27. Lizenzvertrag	233
28. Sponsoring-Vertrag	243

29. Umowa dystrybucyjna	248
30. Umowa o świadczenie usług w zakresie księgowości	262
31. Umowa outsourcingu kadr i płac	272
32. Umowa marketingowo-konsultingowa	282
33. Umowa reklamowa	290

29. Vertriebsvertrag	249
30. Vertrag zur Erbringung von Buchhaltungsdienstleistungen	263
31. Dienstleistungsvertrag hinsichtlich Outsourcing	273
32. Marketing-Consulting-Vertrag	283
33 Reklame-Vertrag	291

Rozdział I.
Umowy nazwane
Kodeksu cywilnego

Kapitel I.
Gemäß dem
Zivilgesetzbuch
typisierte Verträge



1. Umowa sprzedaży

UMOWA SPRZEDAŻY

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

- (1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Sprzedawcą”,
- a
- (2) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Kupującym”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

§ 1.

Towar

- 1.1. Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący nabywa _____, zwaną/y/e dalej „Towarem”.
- 1.2. Sprzedawca oświadcza, że Towar określony w § 1.1. powyżej stanowi jego wyłączną własność, nie jest obciążony prawami osób trzecich oraz jest wolny od wszelkich innych wad fizycznych i prawnych.

§ 2.

Cena

- 2.1. Strony ustalają cenę Towaru w wysokości _____ (słownie: _____) złotych, w tym podatek VAT. *Cena obejmuje wartość Towaru oraz opakowania.*
- 2.2. Zapłata ceny określonej w § 2.1. powyżej nastąpi nie później, niż w określonym na fakturze terminie _____ dni od daty otrzymania przez Kupującego faktury wystawionej przez Sprzedawcę.
- 2.3. Zapłata nastąpi przelewem na konto Sprzedawcy wskazane na fakturze. Za datę płatności uważa się datę złożenia przez Kupującego polecenia przelewu w banku prowadzącym rachunek Kupującego.

§ 3.

Wydanie Towaru

- 3.1. Wydanie Towaru nastąpi w _____.
- 3.2. Kupujący odbierze Towar własnym transportem.

1. Kaufvertrag

KAUFVERTRAG

geschlossen am _____ in _____ zwischen

- (1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Verkäufer“ genannt,
und
- (2) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Käufer“ genannt,

gemeinsam im Weiteren „Parteien“ genannt.

§ 1.

Ware

- 1.1. Der Verkäufer veräußert und der Käufer erwirbt _____, im Weiteren „Ware“ genannt.
- 1.2. Der Verkäufer erklärt, dass die oben in § 1.1. bezeichnete Ware sein ausschließliches Eigentum darstellt, nicht mit Rechten dritter Personen belastet ist sowie frei von allen sonstigen Sach- und Rechtsmängeln ist.

§ 2.

Preis

- 2.1. Die Parteien vereinbaren einen Kaufpreis für die Ware in Höhe von _____ (in Worten: _____) Zloty, hierin enthalten die Mehrwertsteuer. *Der Kaufpreis umfasst den Wert der Ware sowie der Verpackung.*
- 2.2. Die Zahlung des oben in § 2.1. bezifferten Kaufpreises erfolgt nicht später als zu dem auf der Rechnung bestimmten Termin von _____ Tagen seit dem Datum des Erhalts der vom Verkäufer ausgestellten Rechnung durch den Käufer.
- 2.3. Die Zahlung erfolgt per Überweisung auf das auf der Rechnung angegebene Konto des Verkäufers. Als Datum der Kaufpreiszahlung gilt das Datum des Eingangs des Zahlungsauftrages bei der Bank, in welcher der Käufer sein Konto unterhält.

§ 3.

Herausgabe der Ware

- 3.1. Die Herausgabe der Ware erfolgt am _____.
- 3.2. Der Käufer nimmt die Ware mit eigenen Transportmitteln ab.

- 3.3. Towar zostanie wydany Kupującemu w następującym opakowaniu: _____
_____. Koszt opakowania wliczony jest
w cenę Towaru.
- 3.4. Kupujący zobowiązuje się do odbioru Towaru w dniu ____ ____ r.
w _____ oraz do jego zbadania w ciągu ____ dni od daty odbioru.

§ 4.

Odstąpienie

- 4.1. Każda ze Stron ma prawo odstąpić od Umowy za pisemnym uprzedzeniem do-
ręczonym drugiej Stronie nie później, niż na ____ dni przed datą odbioru Towaru
określoną w § 3.4. powyżej.
- 4.2. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Kupującego Sprzedawcy przysługuje
odszkodowanie w wysokości __% ceny.
- 4.3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Sprzedawcę Kupującemu przysługu-
je odszkodowanie w wysokości __% ceny.

§ 5.

Reklamacja

- 5.1. Reklamacje co do jakości Towaru Kupujący może zgłaszać w terminie __ dni od
daty zbadania Towaru określonej w § 3.4. powyżej. Na okoliczność ewentualnych
wad, braków lub uszkodzeń Kupujący sporządzi odpowiednią dokumentację
handlową.
- 5.2. Sprzedawca jest zobowiązany do rozpatrzenia reklamacji w terminie __ dni od
daty jej zgłoszenia przez Kupującego. W przypadku niezachowania przez Kupu-
jącego terminu zgłoszenia reklamacji określonego w § 5.1. powyżej Sprzedawca
nie będzie zobowiązany do jej rozpatrzenia.

§ 6.

Doręczenia

- 6.1. Wszelkie doręczenia związane z wykonaniem niniejszej Umowy dokonywane
będą na poniżej podane adresy:
- (a) do Sprzedawcy:

fax: _____
e-mail: _____
do wiadomości: _____
- (b) do Kupującego:

- 3.3. Die Ware wird dem Käufer in folgender Verpackung herausgegeben: _____
_____. Die Kosten für die Verpackung sind im Kaufpreis für die Ware berücksichtigt.
- 3.4. Der Käufer verpflichtet sich zur Abnahme der Ware am _____ in _____ sowie zur Prüfung derselben im Laufe von _____ Tagen seit Abnahme.

§ 4.

Rücktritt

- 4.1. Jede der Parteien hat das Recht zum Rücktritt vom Vertrag auf Grundlage einer schriftlichen Rücktrittserklärung, welche der anderen Partei nicht später als _____ Tage vor dem oben in § 3.4. genannten Termin der Abnahme der Ware zugestellt werden muss.
- 4.2. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag durch den Käufer steht dem Verkäufer eine Entschädigung in Höhe von _____% des Kaufpreises zu.
- 4.3. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag durch den Verkäufer hat der Käufer einen Anspruch auf Entschädigung in Höhe von _____% des Kaufpreises.

§ 5.

Reklamation

- 5.1. Reklamationen hinsichtlich der Qualität der Ware kann der Käufer im Zeitraum von _____ Tagen ab der oben in § 3.4. genannten Prüfung anmelden. Hinsichtlich eventueller Mängel, Fehlbestände oder Beschädigungen fertigt der Käufer eine entsprechende Handelsdokumentation an.
- 5.2. Der Verkäufer ist verpflichtet, Reklamationen im Zeitraum von _____ Tagen ab dem Datum ihrer Anmeldung durch den Käufer zu überprüfen. Im Falle der Nichteinhaltung der oben in § 5.1. genannten Reklamationsfrist durch den Käufer ist der Verkäufer nicht zu deren Überprüfung verpflichtet.

§ 6.

Zustellungen

- 6.1. Alle mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages verbundenen Zustellungen werden an die nachstehenden Adressen bewirkt:
- (a) an den Verkäufer:

Fax: _____
E-Mail: _____
zur Kenntnisnahme: _____
- (b) an den Käufer:

fax: _____

e-mail: _____

do wiadomości: _____

- 6.2. Strony zobowiązują się pisemnie informować o wszelkich zmianach wyżej wskazanych danych teleadresowych. W razie zaniechania tego obowiązku korespondencja pomiędzy Stronami zaadresowana zgodnie z § 6.1. powyżej traktowana będzie jako skutecznie doręczona.

§ 7.

Postanowienia końcowe

- 7.1. Niniejsza Umowa stanowi całość uzgodnień między Stronami i uchyla wszelkie poprzedzające je umowy, porozumienia i uzgodnienia, pisemne i ustne, dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy.
- 7.2. Zmiany i uzupełnienia niniejszej Umowy mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- 7.3. Zawarcie, interpretacja, ważność i wykonanie niniejszej Umowy podlegają przepisom prawa polskiego.
- 7.4. Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy uznane zostanie za nieważne lub prawnie wadliwe, pozostałe postanowienia pozostają w mocy w najszerszym zakresie dopuszczalnym przez prawo.
- 7.5. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszą Umową, których nie można rozstrzygnąć w drodze wzajemnego porozumienia, będą rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej w Warszawie. Postępowanie arbitrażowe będzie prowadzone w języku _____. Orzeczenie arbitrażowe jest ostateczne i wiąże strony. Strony zobowiązują się do dobrowolnego wykonania orzeczenia sądu arbitrażowego.
- 7.6. Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w polskiej wersji językowej oraz w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w niemieckiej wersji językowej, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla każdej ze Stron. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską a niemiecką wersją językową wiążąca jest wersja polska.

Za Sprzedawcę:

Za Kupującego:

(podpis)

(podpis)

Fax: _____

E-Mail: _____

zur Kenntnisnahme: _____

- 6.2. Die Parteien verpflichten sich, einander gegenseitig schriftlich über alle Änderungen der oben angegebenen Adressdaten zu informieren. Im Falle der Nichtbefolgung dieser Verpflichtung wird die in Übereinstimmung mit § 6.1. oben adressierte Korrespondenz als wirksam zugestellt betrachtet.

§ 7.

Schlussbestimmungen

- 7.1. Der vorliegende Vertrag stellt die Gesamtheit aller Vereinbarungen zwischen den Parteien dar und hebt alle diesem vorhergegangenen Verträge, Vereinbarungen und Abreden, sowohl schriftliche als auch mündliche, die den Gegenstand des vorliegenden Vertrages betreffen, auf.
- 7.2. Änderungen und Vervollständigungen des vorliegenden Vertrages können zu ihrer Wirksamkeit ausschließlich in schriftlicher Form vorgenommen werden.
- 7.3. Abschluss, Auslegung, Gültigkeit und Durchführung des vorliegenden Vertrages unterliegen den Vorschriften des polnischen Rechts.
- 7.4. Sofern sich irgendeine der Bestimmungen des vorliegenden Vertrages als ungültig oder rechtsfehlerhaft erweisen sollte, so behalten die übrigen Bestimmungen im weitesten rechtlich zulässigen Ausmaß ihre Gültigkeit.
- 7.5. Alle Streitigkeiten, die sich aus dem vorliegenden Vertrag ergeben oder mit ihm in Zusammenhang stehen, und nicht einvernehmlich beigelegt werden können, werden gemäß der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts bei der Nationalen Wirtschaftskammer in Warschau entschieden. Das Schiedsverfahren wird in _____ Sprache durchgeführt. Der Schiedsspruch ist unanfechtbar und bindet die Parteien. Die Parteien verpflichten sich zur freiwilligen Befolgung des Schiedsspruches.
- 7.6. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleich lautenden Exemplaren in der polnischen Fassung sowie in zwei gleich lautenden Exemplaren in der deutschen Fassung erstellt, zu je einem Exemplar jeder Fassung für jede Partei. Bei Abweichungen zwischen der polnischen und der deutschen Fassung kommt der polnischen Fassung verbindliche Wirkung zu.

Für den Verkäufer:

(Unterschrift)

Für den Käufer:

(Unterschrift)

2. Umowa sprzedaży na raty

UMOWA SPRZEDAŻY NA RATY¹

zawarta dnia _____ r. w _____ pomiędzy

- (1) _____ sp. z o.o. z siedzibą w _____, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS _____, reprezentowaną przez _____, zwaną dalej „Sprzedawcą”,
- a
- (2) _____, zamieszkałym w _____ przy ul. _____ zwanym dalej „Kupującym”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

§ 1.

Towar

- 1.1. Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący nabywa _____, zwaną/y/e dalej „Towarem”.
- 1.2. Sprzedawca oświadcza, że Towar określony w § 1.1. powyżej stanowi jego wyłączną własność, nie jest obciążony prawami osób trzecich oraz jest wolny od wszelkich innych wad fizycznych i prawnych.

§ 2.

Cena

- 2.1. Strony ustalają cenę Towaru w wysokości _____ (słownie: _____) złotych, w tym podatek VAT. *Cena obejmuje wartość Towaru oraz opakowania.*
- 2.2. Zapłata ceny określonej w § 2.1. powyżej nastąpi w sposób następujący:
- (a) w dniu zawarcia niniejszej Umowy Kupujący zapłacił Sprzedawcy kwotę _____ (słownie: _____) złotych;
- (b) pozostałą część ceny Kupujący zapłaci Sprzedawcy w ratach miesięcznych po _____ (słownie: _____) złotych, płatnych pierwszego dnia każdego miesiąca kalendarzowego; zapłata pierwszej raty nastąpi do dnia _____ r., a ostatniej do dnia _____ r.;

¹ Sprzedaż na raty może być dokonana jedynie w zakresie działalności przedsiębiorstwa Sprzedawcy, przy czym może dotyczyć wyłącznie ruchomości sprzedawanych osobie fizycznej (art. 583 Kodeksu cywilnego).

2. Kaufvertrag auf Raten

RATENKAUFVERTRAG¹

geschlossen am _____ in _____ zwischen

(1) _____ sp. z o.o. mit Sitz in _____, eingetragen in das Unternehmerregister, geführt beim Nationalen Gerichtsregister unter der Nummer KRS _____, vertreten von _____, im Weiteren „Verkäufer“ genannt,

und

(2) _____, wohnhaft in _____, ul. _____, im Weiteren „Käufer“ genannt,

gemeinsam im Weiteren „Parteien“ genannt.

§ 1.

Ware

- 1.1. Der Verkäufer veräußert und der Käufer erwirbt _____, im Weiteren „Ware“ genannt.
- 1.2. Der Verkäufer erklärt, dass die oben in § 1.1. bezeichnete Ware sein ausschließliches Eigentum darstellt, nicht mit Rechten dritter Personen belastet ist sowie frei von allen sonstigen Sach- und Rechtsmängeln ist.

§ 2.

Preis

- 2.1. Die Parteien vereinbaren einen Kaufpreis für die Ware in Höhe von _____ (in Worten: _____) Zloty, hierin enthalten die Mehrwertsteuer. *Der Kaufpreis umfasst den Wert der Ware sowie der Verpackung.*
- 2.2. Die Zahlung des oben in § 2.1. genannten Kaufpreises erfolgt in folgender Weise:
 - (a) am Tag des Vertragsabschlusses hat der Käufer dem Verkäufer den Betrag von _____ (in Worten: _____) Zloty bezahlt;
 - (b) den verbleibenden Teil des Kaufpreises zahlt der Käufer dem Verkäufer in monatlichen Raten von _____ (in Worten: _____) Zloty, zu zahlen am ersten eines jeden Kalendermonats; die Zahlung der ersten Rate erfolgt bis zum _____ und der letzten Rate bis zum _____;

¹ Der Verkauf auf Raten kann nur innerhalb des Unternehmensgegenstands des Verkäufers erfolgen (eingetragener Kaufmann oder Handelsgesellschaft), wobei diese Art des Verkaufs ausschließlich an natürliche Personen veräußerte Mobilien umfassen darf (Art. 583 Zivilgesetzbuch).